



ISSN: 2313-5115

# CLASSICA BOLIVIANA

Revista de la Sociedad  
Boliviana de Estudios  
Clásicos / VIII



# CLASSICA BOLIVIANA

Revista de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos  
Número VIII



Sociedad Boliviana de  
Estudios Clásicos  
(SOBEC)



CLASSICA BOLIVIANA VIII. Revista de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos (SOBEC)

**Comité de Redacción:** *Director y editor general:* Andrés Eichmann Oehrli – *Subdirector:* Mario Frías Infante – *Secretaria general:* Tatiana Alvarado Teodorika – *Coordinadora general:* Mary Carmen Molina Ergueta – *Miembros:* Carla Salazar, Mary Carmen Molina Ergueta (Cinemas Cine Pensamiento), Tatiana Alvarado Teodorika (IUT Bordeaux Montaigne, Francia).

**Comité de Evaluación (y sus universidades):** Cecilia Colombani (Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina), Paola Corti (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile) – Emilio Crespo (Universidad Autónoma de Madrid, España) – Rafael Gallé Cejudo (Universidad de Cádiz) – Francisco García Jurado (Universidad Complutense de Madrid, España) – Fernando García Romero (Universidad Complutense de Madrid, España) – Fernando Guzmán (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile) – Manuel Molina (Universidad de Granada, España) – Ricardo del Molino (Universidad Eternado de Colombia, Colombia) – Gerardo Ramírez Vidal (Universidad Nacional Autónoma de México, México) – Ma. Isabel Rodríguez López (Universidad Complutense de Madrid, España) – Fernando Rodríguez Mansilla (Hobart and William Smith Colleges, Estados Unidos de América) – Emilia Ruiz Yamuza (Universidad de Sevilla, España) – Álvaro Sánchez Ostiz (Universidad de Navarra, España) – Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid, España) – Marcela Suárez (Universidad de Buenos Aires, Argentina) – José Torres (Universidad de Navarra, España).

**Editores responsables:** Andrés Eichmann Oehrli, Tatiana Alvarado Teodorika.

### **Portada**

Fotografía de *Triunfos de Carlos V*, óleo sobre lienzo, Museo Charcas.

Edición fotográfica de Felipe Ruiz 

**Contacto e informaciones:** estudiosclasicosbolivia@gmail.com  
www.estudiosclasicosbolivia.org

©Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos (SOBEC)

©Editorial Marigalante

Primera edición: julio de 2017

ISSN 2313-5115

Depósito Legal 4-1-2492-17

Producción: *Editorial Marigalante*  
MOM/MDAA

*Impreso en Bolivia*

# Índice

<b>Presentación.....</b>	<b>5</b>
Nuestra portada: Los <i>Triunfos de Carlos V</i> en el museo “Charcas” de Sucre Margarita Vila Da Vila.....	9

## Artículos

### Filología, didáctica y traducción

«Cuéntame y dime». El aspecto verbal en el <i>Eutifrón</i> <i>Jesús de la Villa</i> .....	25
Recursos filológicos en la obra de Juan Escoto Eriúgena. La traducción como modelo didáctico <i>Alfredo Eduardo Fraschini</i> .....	45
El didactismo metalingüístico en el <i>Palatii Eloquentiae</i> <i>Vestibulum</i> de Antonio Machoni <i>Juan Pedro Kalinowski - Luis Ángel Sánchez</i> .....	61

## Historia y Literatura de la Antigua Grecia

El altar: Iconografía y función, de la Edad de Bronce a la Época Arcaica <i>Martha Cecilia Jaime González</i> .....	75
<i>Areté</i> en los héroes cómicos de <i>Los caballeros</i> y <i>La paz</i> de Aristófanes <i>Carlos Andrés Gallego Arroyave</i> .....	107

## Materia clásica: del siglo XVI hasta nuestros días

¿Qué moneda se derramó en las <i>sparsiones</i> de Lima y de Cusco en 1557? <i>Fernando López Sánchez</i> .....	125
Tradición clásica e iconografía medieval en las sirenas, salvajes y centauros del arte virreinal <i>Margarita Vila Da Vila</i> .....	149
Ecos de la tradición clásica en el periodismo cuyano en el siglo XIX <i>Andrea Greco de Álvarez</i> .....	175
Luciano de Samósata, Borges y «El Aleph» <i>Alfredo Rodríguez López-Vázquez</i> .....	211

# El didactismo metalingüístico en el *Palatii Eloquentiae Vestibulum* de Antonio Machoni

Juan Pedro Kalinowski - Luis Ángel Sánchez

Universidad Nacional de Villa María  
juanpkali@gmail.com

Universidad Nacional de Córdoba  
langel333@yahoo.com.ar

## Resumen

El presente trabajo analiza un aspecto importante y recurrente de la escritura del *Palatii Eloquentiae Vestibulum* de Antonio Machoni: la voluntad de adecuar el discurso al lector al que está dirigida la obra, jóvenes estudiantes de retórica. Este aspecto es lo que denominamos «didactismo» y se traduce en estrategias tendientes a hacer comprensible una materia tan ardua como la retórica a discípulos que dan los primeros pasos en ella. En el presente trabajo vamos a centrarnos en un aspecto particular del didactismo de Machoni que es su funcionamiento en el registro metalingüístico. A diferencia de otros textos portadores de dicho registro, el manual se caracteriza por un intento de distinguir claramente aquellos segmentos textuales que son incrustados para ser objeto de reflexión y análisis (texto autonímico) de aquellos otros que constituyen el lenguaje instrumento de análisis (texto que incluye los textos autonímicos). Para tal fin recurre Machoni a procedimientos como el uso de comillas, las letras inclinadas y otras marcas gráficas.

**Palabras clave:** retórica - registro metalingüístico - autonomía

## Abstract

The present paper analyzes an important and recurrent aspect of Antonio Machoni's *Palatii Eloquentiae Vestibulum*: the will of adapting discourse to the kind of reader to which the work is destined: young rhetoric students. This aspect is what we call «didacticism» and it consists of discourse strategies tending towards making comprehensible a difficult subject. The present paper will focus in a particular aspect of didacticism, i.e. its functioning in metalinguistic register. Different from other text

belonging to this register, Machoni's one tries to clearly distinguish language as object and language as instrument of reflection using quotations marks, italics and other graphic marks.

**Key words:** rhetoric - metalinguistic register - autonymy

Bajo la consigna de recuperar los grandes hallazgos intelectuales, literarios y artísticos de la antigüedad grecorromana, en el presente trabajo quisiéramos contribuir a esa labor poniendo el foco en un tipo especial de hallazgo literario: la formación de un registro discursivo. En cada situación de uso del lenguaje se generan textos donde pueden observarse patrones de regularidades léxico-gramaticales motivados por los parámetros de la situación. En la lingüística actual ese patrón léxico-gramatical recibe el nombre de 'registro' y se lo define como un modo de utilizar el lenguaje en función de la situación de uso<sup>1</sup>. La antigüedad grecorromana ha creado una gran cantidad de registros, algunos de los cuales han caducado junto con las situaciones de uso que motivaban el recurso a los mismos, como las manumisiones, las sentencias de muerte o los casamientos por simulación de rapto. Pero hay otros registros que habiendo sido creados en la Grecia o en la Roma antiguas perviven actualmente transformadas de acuerdo con los cambios socioculturales. El registro del que vamos a hablar remonta sus orígenes a los más tempranos períodos de la escritura occidental: el registro metalingüístico, el patrón de regularidad léxico-gramatical que caracteriza a los textos producidos en una situación de reflexión lingüística.

En el período helenístico la reflexión lingüística se ha canalizado bajo la forma de las denominadas 'ciencias del lenguaje' de la Antigüedad: la retórica, la dialéctica y la gramática<sup>2</sup>, que han evolucionado ininterrumpidamente hasta la lingüística contemporánea. En el presente trabajo vamos a hacer un recorte en dicha evolución, focalizado en el siglo XVIII en Córdoba, actual Argentina, y nos ocuparemos del *Palatii Eloquentiae Vestibulum* del jesuita Antonio Machoni, que consideramos una muestra de discurso metalingüístico y, por ende, portador del registro que nos compete en este trabajo.

Redactado completamente en latín y publicado en Madrid en 1739, el *Vestibulum* (como lo vamos a llamar a partir de ahora) es un manual de introducción a la retórica, cuya mención en el catálogo de la Biblioteca del Colegio Máximo Cordobés permite

---

1 M. Halliday, 1998, p. 254.

2 «Par sciences du langage, nous entendons la somme des pratiques théoriques dont l'objet est constitué par l'ensemble des procédures de représentation, en particulier celles qui ont un aspect collectif. Les sciences du langage recouvrent donc la grammaire, la linguistique, la rhétorique, la logique de multiples domaines plus o moins bien définis». S. Aurox, 1982, p. 906.

conjeturar que fue utilizado como material de consulta en las aulas de la antigua Universidad de Córdoba, Argentina<sup>3</sup>. Está dividido en dos partes, la primera de las cuales es una breve preceptiva para variar el discurso; y la segunda, un compendio teórico-práctico para la elaboración de prolusiones, breves composiciones oratorias que se pronunciaban previamente a una defensa de tesis de maestría o doctorado. Según dijimos, el hecho de que el *Vestibulum* sea un manual de retórica nos habilita a considerarlo como un ejemplo de discurso portador del registro metalingüístico, pero al mismo tiempo la reflexión lingüística allí efectuada se desenvuelve en un ámbito escolar donde se reconoce la voz de un maestro que interactúa con sus discípulos. Esta interacción explica una característica recurrente del manual: la adecuación del discurso al tipo de lector al que está dirigida la obra, los jóvenes estudiantes de retórica que están iniciándose en el conocimiento de esta disciplina. De manera general y sin suscribir una teoría pedagógica en particular, denominamos didactismo a esta característica, la cual se traduce, desde el punto de vista discursivo, en un tipo particular de escritura atravesada por estrategias tendientes a facilitar al lector la comprensión de una materia considerada difícil. En síntesis, con ‘didactismo metalingüístico’ nos referimos al uso didáctico del registro metalingüístico, más específicamente, a la utilización de estrategias para facilitar la comprensión de dicho discurso. El objetivo del presente trabajo es describir algunas de esas estrategias en la primera parte del manual, donde se ofrece a los alumnos una introducción a los métodos de variación del discurso.

Para llevar a cabo esta descripción, consideramos importante trazar algunas pinceladas preliminares sobre la configuración léxico-gramatical del registro metalingüístico, en el que se van a aplicar las estrategias pedagógicas. El registro metalingüístico caracteriza a los discursos que tiene como tema el lenguaje, lo cual presupone, por contraste, la existencia del ‘discurso ordinario’, es decir, aquellos que tienen como tema todo lo que no es lenguaje. Al hablar sobre el lenguaje, el discurso metalingüístico se convierte en un lenguaje que se torna sobre sí mismo, un lenguaje sobre el lenguaje, donde el instrumento utilizado para reflexionar es el objeto mismo de la reflexión. Para que el discurso metalingüístico pueda ser comprendido en su totalidad es de suma relevancia poder distinguir claramente dónde termina el lenguaje instrumento y dónde comienza el lenguaje objeto y esta diferenciación depende en gran medida de su configuración léxico-gramatical o registro. Este registro está dotado de dos características distintivas. Por un lado, consta de un léxico que designa unidades, relaciones y procesos del lenguaje, donde podemos incluir lexemas en español como ‘adjetivo’, ‘oración’, ‘pretérito’, ‘subjuntivo’, etc.. En cuanto a esta dimensión del registro metalingüístico, el discurso de la retórica se caracteriza por una proliferación de ítems léxicos que designan principalmente los tropos, las figuras, los tipos y partes del discurso y las partes de la disciplina, entre otros conceptos teóricos. Dicha proliferación es uno de los primeros objetivos de las estrategias didácticas de

---

3 Ver Fraschini y Sánchez, 2005.

Machoni, como lo demuestra el proemio del manual, donde el maestro jesuita recurre a la versificación de los nombres de figuras retóricas, que serán objeto de tratamiento:

Construe, synonymimis, heterosis, enallage, pollens,  
schema, periph, methon, translatum, perbola, iuncta<sup>4</sup>  
por construcción, sinónimos, sustituciones, alteración, cambio, equivalencia,  
por figura, perifrasis, metonimia, metáfora, hipérbole y adjuntos.

La versificación de los nombres de figuras retóricas es una estrategia ya utilizada en otros tratados, como el *Carmen de Figuris* de Antonio Mancinello, y se puede entender como una voluntad pedagógica tendiente a facilitar la memorización de estos nombres, máxime cuando muchos de ellos son tecnicismos forjados sobre la lengua griega. Asimismo, estos términos técnicos son presentados con la ayuda de sinónimos en latín, como observamos en el caso de *constructio siue syntaxis*<sup>5</sup> –construcción o bien syntaxis–, *mutatio siue polyptoton*<sup>6</sup> –modificación o bien políptoton–, *transmutatio nominis seu quod idem est hypallage appelatur*<sup>7</sup> –permutación de nombre o, lo que es denominado, igualmente, hipálage–. También se usan sinónimos de términos latinos, como *aequipollentia seu equiualentia*<sup>8</sup> –equipolentia o equivalencia– lo cual favorece, como en los casos anteriores, una primera comprensión del concepto desde el punto de vista semántico-etimológico.

El segundo rasgo distintivo del registro metalingüístico es el que deseamos poner de relieve en este trabajo, porque es el más complejo en términos de comprensión textual y, por este motivo, donde más claramente Machoni aplica las estrategias didácticas. Este rasgo es la recurrencia al procedimiento de la autonimia, que consiste en la incrustación de fragmentos de lenguaje para que sean objeto de reflexión y análisis (procedimiento que en español se observa en la frase: «“Teeteto vuela” es una oración falsa», donde el segmento «Teeteto vuela» se distingue claramente como fragmento de lenguaje objeto de reflexión en virtud del agregado de comillas, y como tal, dicho segmento no designa un estado de cosas sino que se menciona en sí misma como oración). Dado que la autonimia permite incrustar fragmentos de lenguaje para reflexionar sobre ellos, en el discurso metalingüístico se vuelve un procedimiento funcionalmente motivado, pues esas incrustaciones sirven como ejemplos que demuestran la pertinencia de los conceptos teóricos.

La autonimia constituye el componente más complicado del registro metalingüístico. En él se dirime la diferencia entre el lenguaje objeto de reflexión y el lenguaje

4 A. Machoni, 1739, p. 3.

5 A. Machoni, 1739, p. 3.

6 A. Machoni, 1739, p. 4.

7 A. Machoni, 1739, p. 39.

8 A. Machoni, 1739, p. 31.

instrumento de reflexión, de modo que para lograr su correcta comprensión resulta crucial que el límite entre el segmento autonímico y el que no lo es sea bien claro. En las lenguas modernas, esta diferenciación es marcada mediante varios procedimientos (principalmente las comillas o las letras inclinadas), pero en el texto de Machoni conviven varios procedimientos, cuya descripción nos permitirá comprender el alcance de su didactismo.

El recurso más utilizado a lo largo del manual para distinguir los autónimos de los segmentos ordinarios es sin lugar a dudas el uso de letras inclinadas. En cuanto a este procedimiento surge el problema de que en el contexto del manual también es utilizado con otra finalidad: la de realzar definiciones o conceptos importantes, de manera que a menudo resulta complicado distinguir a simple vista cuándo la inclinada designa un autónimo y cuándo se trata de un realce. Veamos el siguiente ejemplo:

Partes orationis habere *speciem* seu orationem uariari variatione *speciei* est, et fit 1. cum deriuatiuis utimur pro primigeniis: u. g. *Magnis negotiis prohibetur* pro *magnitudine negotiorum*. -2. Cum diminutiuis utimur loco simplicium; u. g. *Nasutus est* pro *est Nasutus*. -3. Cum utimur frequentatiuis pro primitiuis, u. g. *dictito* pro *dico*; *uolitat* pro *uolat*. -4. Cum substantiuo pro adiectiuo utimur; sic Cicero *pestem* pro *pestilentem* posuit.<sup>9</sup>

Las partes del discurso tienen su *especie*, si bien es posible que el discurso varíe por transformación de *especie*, y se produce: 1. Cuando utilizamos un derivado en lugar de formas primitivas. V.g. *es apartado por sus grandes negocios* en lugar de *por la magnitud de sus negocios*. -2. Cuando utilizamos diminutivos en lugar de palabras simples. V.g. *es narigoncito* en lugar de *es narigón*. -3. Cuando utilizamos frecuentativos en lugar de primitivos. V.g. *Digo una y otra vez*, en lugar de *digo*; *revolotea* en lugar de *vuela*. -4. Cuando usamos un sustantivo en lugar de un adjetivo. Así Cicerón utiliza *peste*, en lugar de *pestilente*.

Las palabras *speciem* y *speciei* en la primera cláusula están resaltados con letras inclinadas porque son palabras relevantes del léxico técnico de la retórica. Esta interpretación depende de que ambas palabras son constituyentes oracionales expresados en el caso que les corresponde según su posición oracional (acusativo objeto directo, y genitivo complemento adnominal). En los ejemplos 2, 3 y 4 el uso de las inclinadas ayuda a los estudiantes a interpretar que esos segmentos no son una anomalía gramatical. En efecto, luego de la preposición *pro* se encuentra la cláusula *est nasutus*, lo cual representa una ruptura léxico-gramatical ante la regla que dice que luego de esa preposición deberíamos tener un complemento nominal en caso ablativo. Esta misma situación caracteriza al ejemplo 3, donde luego de la preposición *pro* tenemos verbos conjugados (*dico*, *volat*) y al 4, donde tenemos un adjetivo en acusativo (*pestilentem*). El uso de inclinadas en estos contextos léxico-gramaticales

9 A. Machoni, 1739, p. 13.

advierte a los lectores que esos segmentos no están siendo usados de manera ordinaria sino que son mencionados como lenguaje objeto de reflexión o autónimo. Esta misma interpretación vale para el ejemplo 1, donde tenemos un complemento en ablativo, caso esperado en dicho contexto. La inclinada aquí contribuye a que los alumnos interpreten ese ablativo no como caso régimen de la preposición sino como autónimo que muestra el caso que acompaña al verbo en voz pasiva (*prohibetur*). Una vez que el lector pudo captar el funcionamiento de la inclinada en este sentido, en lo sucesivo el procedimiento por sí sólo será suficiente para separar con claridad el autónimo de aquellos pasajes ordinarios.

Las letras inclinadas son utilizadas también para marcar sólo una parte del segmento autonímico, en cuyo caso la interpretación del autónimo se complejiza más:

Variatur quando participio futuri actui loco primi supini utimur. Hac uariatione usus est Quintilianus teste Valla lib. I cap. 27. Unde dicimus: uenio *oraturus*; pro, uenio *oratum*. Item accessi *petiturus*: pro, accessi *petitum*. Sedeo *bibiturus*: pro, sedeo *bibitum*<sup>10</sup>.

Se produce variación cuando se usa el participio de futuro activo en lugar del supino primero. Según Valla lib. I cap. 27, Quintiliano usó esta variación, de donde decimos: vengo *dispuesto a rogar*, en lugar de vengo *para rogar*; me encargo *dispuesto a pedir*, en lugar de me encargo *de pedir*. Me siento *dispuesto a beber*, en lugar de me siento *a beber*.

Como puede observarse, la preposición *pro* nos ayuda otra vez a ilustrar el tipo de utilización de las inclinadas efectuado en este ejemplo. Los autónimos consisten en frases que expresan significados semejantes mediante recursos gramaticales diferentes, donde dicha diferencia está marcada por *pro* —en lugar de—. Los autónimos poseen letras inclinadas sólo en la parte donde se halla el fenómeno lingüístico que determina la diferencia de expresión, en estos casos: la variación entre participio futuro activo y supino. Esta marcación parcial del autónimo mediante letras inclinadas se efectúa en una parte avanzada del manual, cuando ya queda muy claro a los jóvenes lectores que dichas letras se utilizan tanto para marcar la autonimia como para resaltar los nombres de conceptos teóricos importantes, y cuando una lectura atenta impide dudar que dichas inclinadas recaen sobre una parte del autónimo. Esta progresión en la complejidad de uso de las inclinadas constituye, a nuestro entender, otro rasgo didáctico del manual de Machoni.

Otro procedimiento utilizado para marcar la diferencia entre autónimos y no autónimos es el que denominamos ‘serie’. Consiste en construir un encadenamiento de ejemplos del fenómeno que se desea ilustrar, donde el carácter autonímico se deriva de la misma serie o está reforzado por la introducción de dos puntos o de un adverbio de modo:

---

10 A. Machoni, 1739, p. 28.

Primo uariatur oratio constructione sive syntaxi; fit autem haec uariatio cum eadem sententia aliis atque aliis syntaxis regulis conformatur: ut Sapientissimus omnium; –sapientissimus ex omnibus; –sapientissimus inter omnes. Illudo te; –illudo tibi; –illudo in te. Item, cum eadem sententia per uarias uerborum sedes et nominum angulos circumfertur: Ut diligo te; –magni te facio; –amor meus te caeteris anteponit; –tui amore impleor; –te amore prosequor; –tui amor mea interest, –tibi officiosus sum; –tui amantissimus dego; et sic deflectendo tam per minoris quam per maioris syntaxis regulas<sup>11</sup>.

En primer lugar el discurso se transforma mediante la construcción o sintaxis; así, pues, se produce esta variación cuando la misma sentencia se compone con unas y otras reglas de la sintaxis, como ‘el más sabio de todos’, ‘el más sabio a partir de todos’, ‘el más sabio de entre todos’. ‘Me burlo de ti’, ‘me burlo en tu contra’, ‘me burlo contra ti’. Del mismo modo, cuando la misma sentencia pasa a través de las distintas posiciones de los verbos y rincones de los sustantivos, como ‘te aprecio’, ‘te estimo en mucho’, ‘mi amor te pone delante de los demás’, ‘soy colmado por tu amor’, ‘te sigo por amor’, ‘tu amor me interesa’, ‘estoy atento a ti’, ‘vivo enamorado de ti’, y así desviándonos por las reglas de la sintaxis menor y mayor.

El límite entre el segmento autonómico y el ordinario está marcado en la primera cláusula por los dos puntos y en la segunda por el adverbio *ut* –como. Ambos recursos contribuyen a interpretar el segmento de lenguaje subsiguiente, no como cláusulas ordinarias que designan un estado de cosas, sino como autónimos destinados a enumerar ejemplos de variación del discurso por medio de la utilización de diferentes reglas de la sintaxis. Luego de la descripción teórica del modo en que se produce la variación, los autónimos se incrustan como ejemplos concretos de dicha descripción.

Observamos en este ejemplo que los segmentos autonómicos consisten en estructuras lingüísticas del rango de la cláusula. Sin embargo no son sólo cláusulas las que pueden ser incrustadas como autónimos. Un caso muy frecuente es el encadenamiento de autónimos que designan palabras aisladas, en cuyo caso suelen no utilizarse guiones sino que se las separa por comas:

Figura haec synonymia est, *qua sententiae, aut uerba in significando eadem saltem cognata, periodo aggeruntur*. Ut si proponatur hoc thema: *amo mucho a la virtud, multum uirtutem amo*. Synonima uerbi *amo* sunt: diligo, Colo, ueneror, amore prosequor, in oculis fero, ob oculos habeo, et alia ut in exemplo supra dicto<sup>12</sup>.

La figura de la sinonimia es aquella por la cual se acumulan en el período sentencias o palabras emparentadas al menos en significar lo mismo. Como si se propusiera este tema: *amo mucho la virtud, multum uirtutem amo*. Los sinónimos del verbo *amo* son: ‘aprecio’, ‘cultivo’, ‘venero’, ‘persigo en amor’, ‘llevo en mis ojos’, ‘tengo delante de los ojos’, y otros como en el ejemplo mencionado arriba.

11 A. Machoni, 1739, p. 1.

12 A. Machoni, 1739, p. 7.

Si nos enfocamos en la tercera cláusula, vemos que los autónimos son presentados como tales por los dos puntos, y en este recurso descansa su distinción del segmento ordinario, acentuado por el efecto de lista separada por comas. Esta no recurrencia a los guiones, por ejemplo, puede estar motivada en que los autónimos consisten en palabras aisladas y, como tales, no corren el peligro de ser interpretadas como lenguaje ordinario. Pero la cláusula que introduce los ejemplos posee el autónimo *amo* que sí necesita la diferenciación de las letras inclinadas dado que se trata de un constituyente oracional. En efecto, la inclusión de un verbo conjugado como apósito del genitivo *verbi* puede confundir bastante la lectura de un joven novicio, de modo que su marcación con inclinadas resulta sumamente acertada.

Cuando los autónimos designan unidades del rango de la cláusula, es posible confundir su significado autonímico con el ordinario, pero, a menudo sin la necesidad de un realce en particular, el contexto discursivo ayuda a identificarlo como autónimo.

Fit etiam haec uariatio *constructione*, cum eodem addito, uel mutato uerbo eadem sententia uarie per casus exponitur, figura quadam quae dicitur casuum mutatio siue polyptoton, sic:

*Amo mucho la virtud, per casus*

Nom. Virtus mihi amabilis est

Gen. Virtutis amore flagro.

Dat. Virtuti deditus sum.

Ac. Virtutem amore prosequor.

Voc. O, uirtus, per quam infixam animo et unice dilectam!

Abl. Virtute praeditus colo. – In amanda uirtute nemini cedo<sup>13</sup>.

Se produce también esta variación por *construcción* cuando agregada o cambiada la misma palabra se expone la misma sentencia variadamente a través de los casos, figura que se denomina transformación de casos o poliptoton, de la siguiente manera:

*Amo mucho la virtud, a través de los casos:*

Nom. La virtud es amada por mí.

Gen. Ardo en amor de la virtud.

Dat. Estoy entregado a la virtud.

Ac. Persigo por amor a la virtud.

Voc. ¡Oh, virtud, por la que está clavada en mi alma y es amada exclusivamente!

Abl. Honro a los dotados de virtud. – En el amor a la virtud no me reconozco inferior a nadie.

En este caso, la sucesión de cláusulas con significados parecidos, la reiteración de la palabra *uirtus* en diferentes casos de la declinación y las abreviaturas de los nombres de esos casos como encabezados favorecen la interpretación de las oraciones enlistadas como ejemplos que ilustran el modo como se realiza discursivamente la figura del poliptoton. El joven estudiante que lee estas cláusulas está advertido de que

---

13 A. Machoni, 1739, p. 4.

no debe interpretarlas en sentido ordinario sino en sentido metalingüístico, es decir, no debe prestar atención tanto al significado de las cláusulas como a la forma en que se presentan sus distintos componentes.

La numeración constituye otro recurso que contribuye a la identificación de los segmentos autonímicos, la cual puede combinarse con la confección de listas, como en el siguiente ejemplo:

Synonimia uerborum. *Temió*

1. Eius animum subiit timor.
2. Timori succubuit.
3. Timore correptus est.
4. Animum submisit periculis.
5. Locum timori fecit.
6. Animum abiecit<sup>14</sup>.

Sinonimia de los verbos. *Temió*

1. El temor sometió a su ánimo.
2. Sucumbió al temor.
3. Fue arrebatado por el temor.
4. Sometió su ánimo a los peligros.
5. Hizo lugar al temor.
6. Dejó a un lado el ánimo.

Por sí misma la numeración basta para marcar que las cláusulas enumeradas constituyen expresiones sinónimas de *temió*. Asimismo, la numeración puede combinarse con el procedimiento de la serie, como en el siguiente caso:

Amo la virtud

1. Est mihi animi propensio ad pietatem. -2. In amoribus et delitiis habeo honestatem. -3. Sumo amore probitatem amplector; trahor, feror, ducor, et rapior uirtutis amore. 4. Pietatem arctissime diligo. -5. Bene affectus sum in uirtutem. -6. Prae oculis habeo, fero, et gesto pietatis studiosos. -7. Miris modis ueneror, colo, et mihi charissimam habeo honestatem. -8. Teneor, capior, habeor, occupor, flagro, et animitus uror amore uirtutis.<sup>15</sup>

Amo la virtud

1. Mi alma tiene inclinación a la piedad. -2. Tengo a la honestidad entre los amores y las delicias. -3. Con sumo amor abrazo la bondad, soy arrastrado, soy llevado, soy conducido, y soy arrebatado por el amor a la virtud. -4. Amo ardentísimamente la virtud -5. Estoy bien dispuesto a la virtud. -6. Delante de los ojos tengo, llevo y porto a los esforzados por la virtud. -7. De manera admirable venero, cultivo y considero a la virtud como la más apreciable. -8. Soy poseído, soy atrapado, soy tenido, soy ocupado, ardo y me quemo cordialmente por amor a la virtud.

<sup>14</sup> A. Machoni, 1739, p. 8.

<sup>15</sup> A. Machoni, 1739, p. 8.

Llaman la atención las oraciones 7 y 8, cuyos predicados contienen varios verbos. Entendemos esta repetición como una estrategia didáctica que, además de favorecer la interpretación metalingüística por efecto de la serie, está destinada a mostrar las variantes sinonímicas de una misma palabra, lo cual atiende al objetivo central del manual, esto es: enseñar los procedimientos de variación del discurso.

Como vemos, Machoni recurre a menudo a una mixtura de procedimientos que a simple vista pueden parecerse redundantes. Sin embargo, lejos de ver una redundancia entendemos esta mixtura en términos de la voluntad del autor expresada en la dedicatoria: velar por el provecho de sus estudiantes, lo que en el contexto de un manual para principiantes puede entenderse el que los alumnos comprendan cabalmente los conceptos y los ejemplos vertidos allí y, en este afán, no escatimar recursos para lograrlo.

### Conclusiones

El relevamiento efectuado nos permite concluir provisionalmente que el manual de Antonio Machoni se caracteriza por una utilización didáctica del registro metalingüístico, caracterizada por un intento de distinguir claramente aquellos segmentos textuales que son incrustados para que sean objeto de reflexión y análisis (texto autonómico) de aquellos otros que constituyen el lenguaje instrumento de análisis (texto que incluye los textos autonómicos). Para tal fin se recurre a recursos léxico-gramaticales, como el uso de adverbios introductores, y a procedimientos de marcación gráfica, como el uso de letras inclinadas, signos de puntuación, guiones, listas y series. El objetivo de estos recursos y procedimientos es facilitar a los jóvenes lectores la clara delimitación de los segmentos autonómicos de aquellos ordinarios, o sea, la diferenciación entre el lenguaje objeto de estudio y el lenguaje instrumento de estudio, lo cual contribuye a la comprensión de los complicados conceptos de la teoría retórica. La relevancia de esta voluntad pedagógica a la que hemos llamado ‘didactismo metalingüístico’, se valora en toda su dimensión cuando comparamos el texto de Machoni con otros textos pertenecientes al mismo registro. Baste citar el *De Linguae Latinae Elegantia* de Lorenzo Valla, uno de los textos fuente de Machoni, en la edición de París de 1532, para ver la diferencia en el tratamiento de la autonomía:

De uerbalibus exeuntibus in atio

Nomina quae ueniunt a uerbis primae coniugationis, positionem supini habentibus in itum, uel in ctum praeter caeterorum uerborum legem exeunt in atio, et non in itio, uel in ctium, ut ueto uetui uetitum, inde uetatio non uetitio.<sup>16</sup>

---

16 L. Valla, 1532, p. 4.

#### Sobre los deverbales que terminan en atio

Los sustantivos que provienen de verbos de la primera conjugación que tienen desinencia de supino en itum o en atum, contrariamente a la regla de los demás verbos terminan en atio y no en itio, como ueto uetui uetitum, de allí uetatio no uetitio.

Como puede apreciarse, los autóntimos no están marcados con ninguno de los métodos relevados hasta aquí, excepto el uso de *ut* seguido de tres autóntimos enlistados. Esta carencia de marcación de la autonimia presupone para nosotros dos cosas: por un lado, un lector con un elevado grado de entrenamiento en la interpretación de textos metalingüísticos y, por otro, la evolución de los métodos editoriales para delimitar claramente la autonimia.

Tanto el texto de Valla como el de Machoni y otros textos de retórica, gramática y demás ciencias del lenguaje, manifiestan con o sin actitud didáctica los mismos patrones de regularidad léxico-gramatical: un léxico técnico que designa diversos fenómenos del lenguaje y un frecuente recurso a la autonimia. Estos patrones constituyen el rasgo distintivo del registro metalingüístico, una variedad de las lenguas (en este caso, del neo-latín) que permite expresar la experiencia del ‘lenguaje’. Este registro caracteriza toda la serie de textos en los que se efectúan análisis literarios, reflexiones semánticas, propuestas etimológicas y toda actividad simbólica que podemos incluir en la práctica social de la reflexión lingüística. Desde esta perspectiva, el *Vestibulum* se inserta en una serie más amplia que podemos denominar ‘la serie de los textos metalingüísticos occidentales’, cuya tradición se remonta a los primitivos y aislados comentarios semántico-etimológicos dispersos en los poemas homéricos y confluye en el discurso de la lingüística contemporánea. En esta serie, el *De lingua Latina* de Varrón es el primer texto en latín del que nos ha quedado testimonio en utilizar el recurso de la autonimia como método sistemático de redacción. El uso de este recurso ha ejercido una indudable influencia en los siglos posteriores a Varrón, como lo demuestran Quintiliano, Aulo Gelio, Servio, Macrobio y los así llamados *Grammatici Latini*. También constituyó un recurso funcionalmente motivado en los debates sobre el estilo en el Renacimiento y está presente, como hemos demostrado, entre los jesuitas, para la enseñanza de la retórica en el siglo XVIII.

Fecha de recepción 16 de julio de 2016

Fecha de aceptación 7 de diciembre de 2016

## Bibliografía

Auroux, S. (1982) «Les Moutons et la tache blanche», *MLN*, 97, 1982, pp. 906-918.

Fraschini, A. y Sánchez, L., *Index Librorum Bibliothecae Collegii Maximi. Edición crítica, filológica y biobibliográfica*, Córdoba, Publicaciones de la Universidad Nacional de Córdoba, 2005.

Halliday, M., *El lenguaje como semiótica social*, Bogotá, Fondo de Cultura Económica, 1998.

Machoni, A., *Palatij Eloquentiae Vestibulum siue tractatus duo de methodo uariandae orationis ac de prolusionum praeceptionibus*, Madrid, Typographia Viduae Petri Enguera, 1739.

Valla, L., *De Linguae Latinae Elegantia*, París, apud Simonem Colinaeum, 1532.

Sánchez, L., Demaría, F. y Kalinowski, J., *Retórica neolatina rioplatense: las prolusiones jesuíticas. Edición crítica, traducción e introducción*, Córdoba, Ed. El Copista, U.N.V.M., 2012.